

Звіт за 1 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(вересень 2025 – листопад 2025)

25 вересня 2025 року (<https://nubip.edu.ua/news/pershe-zasidannya-u-navchalnomu-20252026-rotsi-studentskoho-naukovoho-hurtka-maysternist>) відбулося перше засідання у навчальному 2025/2026 році студентського наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу». На засіданні під керівництвом кандидата філологічних наук, старшого викладача Содея Олександра Сергійовича усі присутні ознайомилися з планом роботи на 2025/2026 навчальний рік.

Упродовж розгляду організаційних питань було прийнято декілька фундаментальних рішень, у тому числі щодо формування організаційного комітету гуртка. Як наслідок, було обрано старостою гуртка Максима Свінцицького, а заступником його – Артема Пахно, студентів першого курсу факультету інформаційних технологій.

Після вирішення першочергових питань керівник наукового гуртка окреслив власне бачення ролі перекладу в умовах сучасності. Він детально розповів про основні жанри та різновиди перекладу, пояснив відповідну термінологію. Учасники активно долучилися до дискусії щодо еволюції перекладацької діяльності, навели свої міркування та запропонували бачення перспектив розвитку лінгвістичної галузі. Усі пункти, заплановані для першого засідання, були ґрунтовно розглянуті в атмосфері жвавого обговорення.

Важливо зазначити, що до заходу приєдналися не лише присутні в аудиторії студенти, а й ті, хто долучився онлайн. Через неможливість фізичної присутності вони використовували дистанційні засоби зв'язку, що дозволило їм повноцінно брати участь у дискусіях, висловлювати свої ідеї та аргументи на онлайн-платформах. Такий формат розширив можливості спілкування й урізноманітнив обмін поглядами між усіма учасниками.

Перше засідання студентського наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» стало успішним і продемонструвало його високу актуальність. Студенти, незалежно від способу участі, відзначили продуктивну атмосферу та корисну взаємодію.

Подія виконала свою основну мету: було представлено план діяльності на навчальний рік, ухвалено важливі організаційні рішення і висвітлено головні напрями перекладознавства та його значення. Активність та різноманітність думок засвідчили щире зацікавлення студентів у наукових дослідженнях у цій галузі.

Загалом якісне обговорення та змістовний аналіз піднятих тем підтвердили ефективність проведення засідання й показали прагнення учасників до подальшого розвитку студентського наукового об'єднання.

23 жовтня 2025 року (<https://nubip.edu.ua/news/vidbulos-druhe-zasidannya-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu-prysvyachene-usnomu-poslidovnomu-perekladu>) відбулося друге засідання гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу», присвячене усному послідовному перекладу. Подія об'єднала студентів, які прагнуть удосконалювати власні перекладацькі компетентності. Під час зустрічі учасники зосередили увагу на основних характеристиках усного перекладу, його ролі у сучасному суспільстві та типових викликах, що виникають у процесі перекладацької діяльності.

Однією з центральних тем стала необхідність ґрунтовного володіння технікою послідовного перекладу. Керівник гуртка наголосив, що в умовах посиленої глобальної взаємодії такі вміння набувають особливої ваги, адже міжкультурне спілкування стає ключовим елементом багатьох сфер. Якісний усний переклад дає змогу не лише точно передавати зміст висловлювань, а й урахувати культурні особливості, що є значущим у міжнародній дипломатії, науці, бізнесі, туризмі та сфері міждержавних контактів.

Головним етапом зустрічі став практичний тренінг, під час якого студенти працювали з аудіо- та відеоматеріалами для відпрацювання техніки послідовного перекладу. Учасники активно вправлялися у передаванні виступів, аналізували власне мовлення та оцінювали точність і повноту перекладу. Важливою складовою цього процесу було колективне обговорення, що дало можливість кожному отримати поради, конструктивні зауваження й фаховий зворотний зв'язок від одногрупників та керівника.

Після тренінгу відбулося обговорення практичних аспектів роботи перекладача. Студенти розглянули способи покращення професійних навичок, зокрема методи розвитку слухової пам'яті, вдосконалення швидкості реакції, взаємодії з оратором та підвищення впевненості під час роботи.

Завдяки цьому засіданню учасники отримали не лише теоретичні відомості, а й корисні поради для подальшого професійного зростання. Гурток «Майстерність усного та письмового перекладу» став майданчиком для обміну досвідом і дав змогу студентам освоїти нові прийоми послідовного перекладу та підготуватися до майбутніх завдань у цій сфері.

06 листопада 2025 року (<https://nubip.edu.ua/news/vidbulos-tretye-zavershalne-u-pershomu-semestri-zasidannya-hurtka>) відбулося третє засідання гуртка, яке стало завершальним у першому семестрі та було присвячене темі усного синхронного перекладу. Студенти продемонстрували значний інтерес до цієї теми. Керівник гуртка представив ключові теоретичні положення та практичні особливості синхронного перекладу, а учасники активно обговорювали почуте та ділилися власними враженнями.

Під час зустрічі було детально розглянуто переваги та можливі труднощі синхронного перекладу. Члени гуртка з'ясовували, яким чином цей тип перекладу забезпечує точність передачі змісту й підтримку структури оригіналу, а також які чинники можуть заважати якісному виконанню перекладу. Окремо зосередилися на розвитку навичок миттєвого сприйняття та обробки усної інформації, що передбачало виконання спеціальних вправ для підвищення точності й оперативності.

Практична частина засідання дала можливість учасникам відпрацювати на практиці здобуті знання: студенти виконували синхронний переклад як самостійно, так і в командній роботі. Наприкінці зустрічі було проведено аналіз результатів – учасники розглядали допущені неточності, обговорювали час виконання та шукали способи підвищення швидкості й відповідності перекладу професійним вимогам. Це допомогло окреслити подальші напрями розвитку навичок.

Зустріч стала пізнавальною та корисною для всіх учасників: вона сприяла глибшому розумінню специфіки синхронного перекладу та зміцненню практичних умінь студентів. Наприкінці також було підбито підсумки роботи за семестр і стисло окреслено теми, які плануються для опрацювання у наступному навчальному періоді.

У підсумку можна сказати, що впродовж першого семестру гурток з усного та письмового перекладу планомірно й результативно виконав поставлені цілі та опанував передбачені теми, спрямовані на розвиток важливих перекладацьких умінь студентів. Робочий план був чітко продуманий і реалізований, що сприятиме подальшому професійному зростанню учасників.

Під час занять студенти працювали над формуванням і вдосконаленням умінь усного й письмового перекладу. Проводилися практичні тренінги, спрямовані на покращення розуміння текстів і точність передачі змісту у різних мовних ситуаціях. У межах засідань розглядалися різні методи письмового перекладу та аналізувалися труднощі, що можуть виникати під час усного перекладу.

Особливий акцент було зроблено на освоєнні наукових методів і навичок, необхідних для роботи з науковими джерелами й підготовки наукових текстів. Учасники активно виконували практичні завдання як індивідуально, так і в групах.

Завдяки систематичному аналізу результатів діяльності гуртка було визначено прогрес кожного студента, виявлено сильні сторони та аспекти, які потребують вдосконалення.

Оцінено кількість помилок і час, витрачений на виконання завдань, що допоможе учасникам ефективніше розвивати свої навички надалі.

Загальний успіх роботи гуртка створив позитивну атмосферу й підвищив мотивацію студентів, що стане основою для подальшого продуктивного навчання у наступному семестрі.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології протоколом № 4 від 11.11.2025 року

Секретар



Ірина РОЗГОН

В.о. завідувача кафедри англійської філології



Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка



Олександр СОДЕЛЬ